

הזמיר

NIGHTINGALE



סיפור מאיראן (פרס)  
Siim Lukka, unsplash

A STORY FROM IRAN (PERSIA)

כעת יודע סוחר כיס סאחור לטמיע ציפור זמיר סוחר.  
לכן, החזיק הסוחר ציפור זמיר בכלוב.  
הזמיר המסכן היה אומלל בתוך הכלוב  
אך הסוחר לא שמע את הצלילים העצובים בשירתו של הזמיר

There was once a Persian merchant WHO LOVED TO HEAR THE NIGHTINGALES sing.

That's why he had a nightingale that he held in a cage.

The nightingale, poor bird, WAS UNHAPPY in his cage,

but the merchant overheard the unhappy tones of the bird's song.

יום אחד, הוא יצא למסע אשר במהלכו יעבור בביתה של הציפור

One day he was going out on a journey,

and he would pass the bird's home.

אז הוא שאל את הזמיר האם למסור איזושהי הודעה לאחיו ואחיותיו אשר ביער.  
הזמיר השיב: רק אמור להם שהכל טוב ושאל אותם האם יש להם הודעה בשבילי.

So he asked the nightingale if there was any message

he should give to its brothers and sisters in the woods.

Dikki Oesin, pixabay

The nightingale replied: Just tell them everything is fine and ASK THEM IF THEY HAVE A MESSAGE FOR ME.

I asked one of your sisters and brothers if he had a message for you,

BUT ALL IT DID WAS FALL TO THE GROUND AND LIE STILL AMONG THE FLOWERS.

הרמתי אותו אבל הוא עדיין לא זז. חשבתי שהוא מת

I picked him up, but he still didn't move, so I thought he was dead.



Mariola Grobeska, unsplash

אז הנחתי או בחזרה בעדינות והייתי בדרכי ללכת כשלפתע הוא התעופף ישירות אל תוך עץ

So I laid him down carefully and was about to walk,

when he suddenly struck his wings and flew high into a tree.

קראתי לו שוב ושוב בשאלה האם יש לו מה לומר, אבל הוא התעלם מתפילותיי. אני חושב שאחייך ואחיותך שכחו אותך.

I called him again to hear if he had anything to say, but he ignored my prayers.

I THINK YOUR BROTHERS AND SISTERS HAVE FORGOTTEN YOU.

This seemed to make the nightingale sad.

She stopped eating and drinking.

And the next morning, the merchant found it dead in the cage.

WITH TEARS IN HIS EYES, HE TOOK IT OUT AND LAID IT IN THE GRASS, and then he left.

כאשר הסתובב הסוחר להסתכל בפעם האחרונה, הוא ראה את הכנפיים החומות של הזמיר רועדות, מקורו פעור והוא שמע מערבולת עליזה, כאילו מעולם אחר.

When he turned to look at her one last time,

he saw its brown wings trembling, its beak opened and

he heard a joyful whirlwind of another world.

הוא עף וקרא לו בעודו מתרחק:

תודה על ההודעה מאחי, זו ההודעה הכי טובה שיכולתי לקבל

It flew up and cried out to him, as it flew away:

James Lee, unsplash

THANK YOU FOR THE MESSAGE FROM MY BROTHER, IT'S THE BEST MESSAGE I COULD HAVE RECEIVED.